


## Strona główna>Wszczęcie postępowania sądowego>Gdzie i jak>Koszty

Uwaga: niedawno wprowadzono na tej stronie zmiany w oryginalnej wersji językowej . Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

bułgarski

Swipe to change

### Koszty

#### Hiszpania

Na tej stronie dostępne są informacje na temat kosztów postępowania w Hiszpanii. Bardziej szczegółowe informacje na temat kosztów postępowań znajdują Państwo w następujących analizach przypadku: PRAWO RODZINNE - ROZWÓD PRAWO RODZINNE - DOZÓR PRAWO RODZINNE - ALIMENTY PRAWO HANDLOWE - UMOWY PRAWO HANDLOWE - ODPOWIEDZIALNOŚĆ

#### Przepisy regulujące opłaty pobierane przez przedstawicieli zawodów prawniczych

##### Adwokaci

W Hiszpanii istnieje tylko jedna kategoria adwokatów (*abogado*), którzy po uzyskaniu członkostwa w organizacji zawodowej właściwej dla danego rejonu mogą występować we wszystkich rodzajach postępowań przez dowolnym sądem.

Adwokaci ustalają swoje honoraria zgodnie z wytycznymi publikowanymi przez organizację zawodową, w której są zrzeszeni. Zasady te opierają się na ogólnych kryteriach dotyczących wystawiania rachunków przez adwokatów. Należą do nich: stopień złożoności sprawy, proporcjonalność itp. Zasady wystawiania rachunków obowiązują wszystkich adwokatów.

We wspomnianych wytycznych zawsze występuje rozróżnienie pomiędzy odrębnymi systemami sądowymi, w ramach których toczy się postępowanie.

##### Koszty stałe

##### Koszty stałe w postępowaniu cywilnym

##### Koszty stałe stron w postępowaniu cywilnym

Artykuł 241 ust. 1 pkt 1 kodeksu postępowania cywilnego (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) reguluje kwestię honorariów adwokackich w przypadkach, w których występuje przymus adwokacki. Opłaty te są uwzględnione jako pozycja w obliczaniu kosztów.

Kodeks postępowania cywilnego przewiduje, że adwokaci określają swoje honoraria zgodnie z zasadami wykonywania przez nich zawodu.

Etap postępowania cywilnego, na którym należy uiścić koszty stałe:

Klient jest zawsze zobowiązany do zapłaty honorarium swojego adwokata. Klient jest od początku informowany o przybliżonej wysokości tego honorarium, ale jego konkretną wysokość należy ustalić po zakończeniu postępowania przed sądem. Adwokat może żądać zapłaty od klienta, przy czym może korzystać ze specjalnych procedur, takich jak zaliczka na poczet honorarium (*provisión de fondos*, płatna w czasie trwania postępowania) lub ostateczne rozliczenie rachunków (*jura de cuentas*, po jego zakończeniu).

W praktyce klient zwykle na początku wpłaca zaliczkę, a następnie czeka na wydanie postanowienia w sprawie kosztów. W przypadku gdy strona przeciwna zostanie zobowiązana do zapłaty honorarium, wówczas adwokat i zastępca procesowy przedstawiają informację o swoich honorariach sądowi. Podlegają one zatwierdzeniu i są pokrywane przez stronę przeciwną.

Od czasu wejścia w życie ustawy nr 10/2012 konieczne jest uiszczenie opłaty sądowej.

##### Co to jest opłata sądowa?

Jest to podatek krajowy, który osoby fizyczne lub prawne muszą uiścić w niektórych przypadkach w związku z wytoczeniem sprawy przed sądem oraz korzystaniem z usługi publicznej, jaką jest wymiar sprawiedliwości. Podatek ten wchodzi w zakres kompetencji Ministerstwa Finansów i Administracji Publicznej. Obowiązek uiszczania tej opłaty został wprowadzony dnia 1 kwietnia 2003 r. i podlega obecnie przepisom ustawy nr 10/2012 z dnia 20 listopada 2012 r., zmienionej dekretem królewskim nr 3/2013 z dnia 22 lutego 2013 r. dotyczącym niektórych opłat w kontekście wymiaru sprawiedliwości i działalności Krajowego Instytutu Toksykologii i Kryminalistyki.

##### Przypadki, w których uiszczenie opłaty jest obowiązkowe (zdarzenie powodujące powstanie obowiązku podatkowego)

Zgodnie z art. 1 ustawy nr 10/2012, opłata z tytułu wykonywania władzy sądowniczej w sprawach cywilnych, administracyjnych (*contencioso-administrativo*) oraz w sprawach z zakresu prawa pracy jest opłatą o charakterze krajowym, pobieraną w sposób jednolity w całej Hiszpanii w okolicznościach przewidzianych przez wspomnianą ustawę, bez uszczerbku dla opłat i innych podatków pobieranych przez wspólnoty autonomiczne w ramach wykonywania przysługujących im uprawnień finansowych. Tych ostatnich nie można nakładać w związku z tym samym zdarzeniem powodującym powstanie obowiązku podatkowego.

Na mocy art. 2 zdarzeniem powodującym powstanie obowiązku podatkowego jest wykonywanie władzy sądowniczej związane z następującymi etapami postępowania:

wniesienie pozwu we wszelkiego rodzaju postępowaniach prowadzących do wydania pełnego wyroku oraz w postępowaniach w sprawie wykonywania pozasądowych tytułów egzekucyjnych w sprawach cywilnych, wniesienie powództwa wzajemnego oraz pierwszego pozwu w postępowaniu nakazowym, a także w postępowaniu w sprawie europejskiego nakazu zapłaty;  
wniesienie wniosku o ogłoszenie upadłości przymusowej oraz zgłoszenie dodatkowych roszczeń w postępowaniu upadłościowym;  
wszczęcie postępowania przed sądem administracyjnym;  
skorzystanie z nadzwyczajnego środka zaskarżenia ze względu na naruszenie przepisów prawa procesowego w postępowaniu cywilnym;  
wniesienie środka zaskarżenia (*apelación* lub *casación*) w postępowaniu sądowym w sprawach cywilnych i administracyjnych;  
wniesienie środka zaskarżenia (*suplicación* lub *casación*) w sprawach z zakresu prawa pracy;  
wniesienie sprzeciwu wobec egzekucji tytułów wykonawczych.

##### Kto jest zobowiązany uiścić opłatę sądową?

Artykuł 3 stanowi, że opłatę uiszcza każdy, kto wszczyna postępowanie prowadzące do wykonywania władzy sądowniczej, na skutek czego ma miejsce zdarzenie powodujące powstanie obowiązku podatkowego.

Na potrzeby poprzedniego ustępu uznaje się, że pojedyncze zdarzenie powodujące powstanie obowiązku podatkowego zachodzi wówczas, gdy dokument rozpoczynający określony etap postępowania, powodujący powstanie obowiązku podatkowego, obejmuje kilka powództw, które nie mają tej samej podstawy. W tym przypadku wysokość opłaty obliczana jest poprzez zsumowanie kwoty dla wszystkich połączonych powództw.

Opłatę może również uiścić zastępca procesowy (*procurador*) lub adwokat (*abogado*) w imieniu i na rzecz podatnika, w szczególności jeżeli ten ostatni nie ma miejsca zamieszkania w Hiszpanii. Nierezydent nie ma obowiązku uzyskania numeru identyfikacji podatkowej na potrzeby samodzielnego ustalenia wysokości opłaty. Ani zastępca procesowy, ani adwokat nie ponosi odpowiedzialności podatkowej z tytułu takiej opłaty.

Zwolnienia:

Zwolnienia dotyczące określonych kategorii czynności:

wniesienie powództwa oraz późniejsze wniesienie odwołania w sprawach dotyczących zdolności do czynności prawnych, ustalenia ojcostwa, sprawach małżeńskich oraz sprawach dotyczących małoletnich, o których mowa w tytule I księgi IV kodeksu postępowania cywilnego; opłata jest jednak wymagana w przypadku postępowań wchodzących w zakres rozdziału IV wyżej wymienionego tytułu i księgi kodeksu postępowania cywilnego, które nie zostały wszczęte za obopólną zgodą lub przez jedną ze stron za zgodą strony przeciwnej, nawet wówczas, gdy sprawa dotyczy małoletnich (chyba że roszczenie dotyczy wyłącznie małoletnich);

wniesienie powództwa oraz późniejsze wniesienie odwołania w postępowaniach wszczętych specjalnie w celu ochrony praw podstawowych oraz wolności obywatelskich, a także skargi na postępowanie organów administracji w związku z wyborami;

wniosek o dobrowolne ogłoszenie upadłości przez dłużnika;

wszczęcie postępowania administracyjnego przez urzędników państwowych w obronie uprawnień przysługujących im na mocy prawa;

wniesienie pierwszego pozwu o wydanie nakazu zapłaty oraz wniosku o wydanie pełnego wyroku, jeżeli wartość przedmiotu sporu nie przekracza 2 000 euro; zwolnienie to nie ma zastosowania, gdy roszczenie będące przedmiotem takiego postępowania opiera się na dokumencie, który ma postać pozasądowego tytułu egzekucyjnego na podstawie art. 517 kodeksu postępowania cywilnego (ustawa nr 1/2000 z dnia 7 stycznia 2000 r.);

wszczęcie postępowania przed sądem administracyjnym w ramach skargi na bezczynność organu administracji;

wszczęcie postępowania egzekucyjnego dotyczącego rozstrzygnięć polubownych sądów konsumenckich;

wniesienie powództwa przez syndyków masy upadłości w interesie masy upadłości, za zgodą sądu handlowego;

postępowanie dotyczące sądowego podziału majątku, z wyjątkiem sytuacji, gdy wpłynął sprzeciw lub istnieje spór co do włączenia lub wyłączenia określonych aktywów; opłata jest należna za przesłuchania oraz w odniesieniu do spornej kwoty lub też kwoty, która wynika z wniesionego przez stronę przeciwną sprzeciwu wobec podziału majątku; jeżeli obie strony wyraziły sprzeciw, każda z nich uiszcza przypadającą na nią kwotę.

Zwolnienia dotyczące określonych kategorii osób:

osoby, którym przysługuje pomoc prawna i które mogą wykazać, że spełniają wymogi przewidziane przez prawo;

prokuratura;

ogólna administracja państwowa i administracja wspólnot autonomicznych, władze lokalne i wszystkie podległe im organy publiczne;

hiszpański parlament i zgromadzenia ustawodawcze wspólnot autonomicznych;

pracownicy w sprawach z zakresu prawa pracy, niezależnie od tego, czy są to pracownicy etatowi czy osoby samozatrudnione – uprawnieni do zwolnienia wynoszącego 60 % kwoty opłat pobieranych za wniesienie odwołania; urzędnicy służby cywilnej działający w obronie uprawnień przysługujących im na mocy prawa – uprawnieni do zwolnienia wynoszącego 60 % kwoty opłat pobieranych za wniesienie odwołania w postępowaniu administracyjnym.

### **Koszty stałe w postępowaniu karnym**

#### **Koszty stałe stron w postępowaniu karnym**

Kwestia ta jest uregulowana w kodeksie postępowania karnego.

Każdy oskarżony o przestępstwo, zatrzymany lub osoba, wobec której zastosowano jakikolwiek inny środek zapobiegawczy lub która ma zostać postawiona przed sądem, może skorzystać z prawa do obrony w ramach każdego postępowania, gdy tylko zostanie poinformowana o jego wszczęciu. Osobę taką należy pouczyć o przysługującym jej prawie do obrony.

Aby skorzystać z prawa do obrony było możliwe, strony muszą skorzystać z usług zastępcy procesowego (*procurador*) oraz obrony zapewnianej przez adwokata (*abogado*), których wyznacza sąd, chyba że strony same ich wyznaczyły i złożyły odpowiedni wniosek w tym względzie. Sąd wyznacza te osoby z urzędu w każdym przypadku, gdy strony nie mają na podstawie przepisów prawa zdolności do wyznaczenia ich samodzielnie.

Wszystkie strony w sprawie, którym nie przysługuje pomoc prawna, są zobowiązane ponieść koszty wynagrodzenia reprezentujących je zastępców procesowych, honorarium adwokatów prowadzących ich obronę, wynagrodzeń biegłych, którzy sporządzili opinie na ich wniosek oraz wynagrodzeń świadków, którzy stawili się w sądzie, o ile biegli i świadkowie przedstawili swoje żądania na rozprawie, a sąd je zaakceptował.

Strony nie będą one zobowiązane do poniesienia innych kosztów postępowania, ani w trakcie postępowania, ani po jego zakończeniu, chyba że zostanie im to nakazane przez sąd.

Zastępca procesowy wyznaczony przez strony do występowania w danej sprawie, który zgodził się je reprezentować, jest zobowiązany do dokonania wypłaty honorarium adwokackiego na rzecz adwokatów wyznaczonych przez klienta na potrzeby obrony przed sądem.

Strony, którym przysługuje pomoc prawna, mogą również wyznaczyć adwokata lub zastępcę procesowego wedle własnego wyboru. Jednak w tym przypadku strony będą zobowiązane do zapłaty wynagrodzenia takiego adwokata lub zastępcy procesowego, na takich samych zasadach jak strony, którym nie przysługuje pomoc prawna, chyba że swobodnie wyznaczony prawnik zrzeknie się wynagrodzenia w sposób przewidziany w art. 27 ustawy o pomocy prawnej (*Ley de Asistencia Jurídica gratuita*).

#### **Etap postępowania karnego, na którym należy ponieść koszty stałe**

Klient jest zawsze zobowiązany do zapłaty rachunków, które zostały wystawione po zakończeniu postępowania. obrońcom z urzędu nie wypłaca się zaliczek, ponieważ zwykle świadczą oni usługi w ramach pomocy prawnej.

Należy zauważyć, że z usług obrońców z urzędu korzysta się bardzo powszechnie. Jeżeli więc klientowi przysługuje prawo do pomocy prawnej, nie musi on ponosić kosztów honorariów adwokackich, które są opłacane ze środków skarbu państwa, chyba że w okresie trzech lat dojdzie do poprawy sytuacji finansowej klienta (choć zwykle klienci nie ponoszą żadnych kosztów).

#### **Informacje, jakich muszą udzielić pełnomocnicy procesowi**

##### **Prawa i obowiązki stron**

Jako przedstawiciel strony, pełnomocnik procesowy (*procurador*) ma obowiązek informować klienta o wszystkich etapach postępowania.

Zarówno prawnik, jak i pełnomocnik procesowy, mają obowiązek przekazywać klientowi informacje tak często, jak tego zażąda.

##### **Koszty**

#### **Gdzie można znaleźć informacje na temat kosztów w Hiszpanii?**

Nie ma specjalnej strony internetowej, na której można znaleźć informacje na temat kosztów postępowania sądowego w Hiszpanii. Istnieją jednak strony internetowe, takie jak strony izb adwokackich, na których znajdują się informacje o opłatach pobieranych przez ich członków.

W jakich językach można uzyskać informacje na temat kosztów w Hiszpanii?

Informacje te są zazwyczaj podawane w języku kastylijskim. Istnieje również możliwość uzyskania informacji w językach urzędowych wspólnot autonomicznych.

Niektóre strony zawierają również niektóre informacje w języku angielskim.

#### **Gdzie zdobyć informacje na temat mediacji?**

Informacje na ten temat są dostępne w arkuszach informacyjnych pt. „Mediacja w państwach członkowskich – Hiszpania” oraz „Znajdź mediatora – Hiszpania”.

#### **Podatek od wartości dodanej**

##### **Jak podaje się informacje o podatku VAT?**

Hiszpański Urząd Skarbowy udziela takich informacji na swojej [stronie](#) internetowej.

##### **Jakie są obowiązujące stawki?**

Hiszpański Urząd Skarbowy udziela takich informacji na swojej [stronie](#) internetowej.

#### **Bezpłatna pomoc prawna**

##### **Czym jest pomoc prawna?**

Zgodnie z art. 119 hiszpańskiej konstytucji pomoc prawna jest procedurą, zgodnie z którą osobom, które mogą wykazać brak wystarczających środków finansowych, przyznaje się szereg świadczeń, głównie w postaci zwolnienia z obowiązku zapłaty honorariów adwokatów i zastępców procesowych oraz poniesienia kosztów związanych z zeznaniami biegłych, gwarancjami itp.

Ogólnie rzecz ujmując, prawo do pomocy prawnej obejmuje następujące świadczenia:

- bezpłatne porady i wskazówki udzielane przed rozpoczęciem postępowania;
- dostęp do adwokata dla osoby osadzonej w areszcie lub więźnia;
- bezpłatne usługi obrony i zastępstwa procesowego świadczone przez adwokata lub zastępcę procesowego w trakcie postępowania;
- bezpłatna publikacja ogłoszeń i zarządzeń, które muszą zostać opublikowane w dziennikach urzędowych, w czasie trwania postępowania;
- zwolnienie z obowiązku wpłaty depozytu w przypadku wniesienia apelacji;
- bezpłatna pomoc biegłych w trakcie postępowania;
- bezpłatne wydawania kopii, zeznań, dokumentów oraz aktów notarialnych;
- 80 % ulgi w opłatach za niektóre czynności notarialne;
- 80 % ulgi w opłatach związanych z niektórymi czynnościami wykonywanymi w odniesieniu do rejestrów nieruchomości i rejestrów handlowych.

Wyłącznie w odniesieniu do sporów transgranicznych (po reformie systemu pomocy prawnej przeprowadzonej ustawą nr 16/2005 z dnia 18 lipca 2005 r., która dostosowała go do dyrektywy 2002/8/WE), pomoc prawna obejmuje następujące świadczenia:

usługi tłumaczenia ustnego;

tłumaczenie dokumentów;

koszty podróży w przypadku gdy wymagane jest osobiste stawiennictwo danej osoby;

obrona przez adwokata i reprezentacja przez zastępcę procesowego, nawet jeżeli usługi te nie są konieczne, o ile wymaga ich sąd, aby zagwarantować równość stron.

##### **Kto może ubiegać się o pomoc prawną?**

Co do zasady o pomoc prawną mogą ubiegać się obywatele, którzy uczestniczą w postępowaniu przed sądem lub zamierzają wszcząć takie postępowanie i którzy nie posiadają wystarczających środków finansowych, aby je prowadzić.

Uważa się, że osoby fizyczne posiadają niewystarczające środki, jeżeli są w stanie wykazać, że wartość wszystkich posiadanych zasobów i dochodów obliczonych w skali roku, przypadających na gospodarstwo domowe, nie przekracza dwukrotności publicznego wskaźnika dochodów IPREM w wysokości obowiązującej w momencie składania wniosku.

W przypadku osób prawnych, które kwalifikują się do otrzymania pomocy prawnej, ich podstawa opodatkowania podatkiem od osób prawnych musi być niższa od kwoty stanowiącej trzykrotną równowartość rocznej wartości wskaźnika IPREM.

W każdym przypadku pod uwagę zostaną wzięte inne zewnętrzne oznaki wskazujące na realne możliwości finansowe wnioskodawcy.

W odniesieniu do osób fizycznych istnieją wyjątki związane z niepełnosprawnością lub innymi względami rodzinnymi, które pozwalają na przekroczenie pułapu dochodów opisanego powyżej. (Zgodnie z 28. przepisem dodatkowym ustawy budżetowej (LPGE) z 2009 r. wskaźnik IPREM w 2009 r. wynosił 7 381,33 EUR rocznie.)

Pomoc prawna przysługuje w szczególności:

obywatelom Hiszpanii, obywatelom innych państw członkowskich Unii Europejskiej oraz wszystkim cudzoziemcom zamieszkałym w Hiszpanii, o ile są w stanie wykazać, że nie posiadają wystarczających środków na prowadzenie postępowania przed sądem;

organom zarządzającym i służbom powszechnego systemu ubezpieczeń społecznych;

następującym osobom prawnym, o ile są w stanie wykazać, że nie posiadają wystarczających środków na prowadzenie postępowania przed sądem:

organizacjom nienastawionym na zysk;

fundacjom wpisanym do odpowiednich rejestrów administracyjnych;

w postępowaniach z zakresu prawa pracy: pracownikom i osobom korzystającym z systemu zabezpieczenia społecznego;

w postępowaniu karnym: wszystkim obywatelom, w tym obcokrajowcom, którzy mogą wykazać, że nie posiadają wystarczających środków na prowadzenie postępowania przed sądem, nawet jeżeli nielegalnie przebywają w Hiszpanii, przysługuje pomoc prawna oraz prawo do bezpłatnej obrony i reprezentacji;

w postępowaniu przed sądem administracyjnym: wszystkim obcokrajowcom, którzy mogą wykazać, że nie posiadają wystarczających środków na prowadzenie postępowania przed sądem, nawet jeżeli przebywają w Hiszpanii nielegalnie, przysługuje pomoc prawna we wszystkich postępowaniach dotyczących wniosków o udzielenie azylu i związanych z ustawą o cudzoziemcach (w tym w czasie wstępnego postępowania administracyjnego).

#### **Dalsze informacje**

##### **Warunki ubiegania się o pomoc prawną**

##### **Osoby fizyczne:**

Wartość wszystkich składników zasobów i przychodów danej osoby w skali rocznej, przypadających na gospodarstwo domowe, nie może przekraczać dwukrotności publicznego wskaźnika dochodów IPREM w wysokości obowiązującej w chwili składania wniosku.

Komisja ds. Pomocy Prawnej może wyjątkowo podjąć decyzję o przyznaniu pomocy prawnej, w przypadku gdy zasoby wnioskodawcy przekraczają dwukrotność wskaźnika IPREM, ale ich wartość jest niższa niż czterokrotność wskaźnika IPREM, w oparciu o sytuację rodzinną wnioskodawcy, liczbę

posiadanych dzieci lub członków rodziny pozostających na utrzymaniu, stan zdrowia, niepełnosprawność, zobowiązania finansowe, koszty wynikających ze wszczęcia postępowania lub innych okoliczności, a także w każdym przypadku, gdy wnioskodawca posiada status członka (wstępnego) rodziny zaliczonej do specjalnej kategorii dużych rodzin.

Strona musi bronić swoich własnych praw i interesów.

#### **Osoby prawne:**

Osoba prawna musi być organizacją nienastawioną na zysk lub fundacją wpisaną do odpowiedniego rejestru administracyjnego.

Jej dochód podlegający opodatkowaniu podatkiem od osób prawnych musi być niższy niż kwota odpowiadająca trzykrotności rocznej wartości wskaźnika IPREM.

Wraz z wejściem w życie ustawy organicznej nr 1/2004 z dnia 28 grudnia 2004 r. w sprawie kompleksowych środków ochrony przed przemocą uwarunkowaną płcią (Ley Orgánica 1/2004 de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género), kobietom będącym ofiarami przemocy uwarunkowanej płcią niezwłocznie przyznaje się pełną pomoc prawną, nie tylko w odniesieniu do wszystkich postępowań sądowych, ale także w przypadku postępowań przed sądem administracyjnym (co obejmuje także dochodzenie prowadzone przez policję) na tle przemocy uwarunkowanej płcią, do momentu wydania wyroku, bez konieczności ubiegania się o przyznanie pomocy prawnej. Oznacza to, że kwestia pomocy prawnej nie doprowadzi nigdy do ograniczenia prawa do obrony i skutecznej ochrony sądowej oraz że pomoc ta zostanie zaoferowana ofierze niezależnie od tego, czy złożyła ona wniosek o przyznanie pomocy prawnej. Opiera się to jednak na założeniu, że takiej pomocy prawnej udziela się jedynie wówczas, gdy zainteresowana strona może wykazać *a posteriori* lub w trakcie postępowania sądowego, że okoliczności przemawiające za tym, że przysługuje jej pomoc prawna faktycznie zachodzą, zgodnie z ogólnymi regułami przewidzianymi w ustawie o pomocy prawnej i towarzyszących jej rozporządzeniach, zmienionych w tym względzie przez szósty przepis końcowy ustawy organicznej nr 1/2004.

#### **Kiedy strona przegrywająca sprawę musi pokryć koszty postępowania?**

Artykuły 394 – 398 kodeksu postępowania cywilnego dotyczą postanowienia w sprawie obciążenia kosztami w postępowaniu cywilnym.

W sprawach kończących się wyrokiem koszty postępowania w pierwszej instancji ponosi strona, której roszczenia zostały oddalone, chyba że w sprawie występują poważne wątpliwości natury faktycznej lub prawnej, które muszą zostać wyjaśnione.

W przypadku częściowego uznania lub oddalenia roszczeń, każda ze stron ponosi własne koszty postępowania oraz połowę kosztów wspólnych, chyba że istnieją względy przemawiające za obciążeniem kosztami jednej ze stron ze względu na lekkomyślne wytoczenie powództwa.

Jeżeli kosztami obciążono stronę przegrywającą, będzie ona zobowiązana do zapłaty wynagrodzeń adwokatów oraz przedstawicieli innych zawodów prawniczych, które nie zostały naliczone na podstawie obowiązującej taryfy opłat, przy czym całkowita kwota takich wynagrodzeń nie może przekroczyć jednej trzeciej wartości przedmiotu sporu przypadającej na każdą stronę postępowania, wobec której orzeczono obowiązek poniesienia kosztów. Wyłącznie do tego celu roszczeniom, których wartości nie można ustalić, zostanie przypisana wartość 18 000 EUR, chyba że sąd postanowi inaczej w związku ze znacznym stopniem złożoności sprawy.

Zasada opisana w poprzednim akapicie nie ma zastosowania, jeżeli sąd uzna, że strona, która została obciążona kosztami, działała lekkomyślnie.

W przypadku gdy stronie obciążonej kosztami postępowania przysługuje pomoc prawna, strona ta będzie zobowiązana do poniesienia kosztów wynikających z obrony interesów strony przeciwnej wyłącznie w przypadkach wyraźnie wskazanych w ustawie o pomocy prawnej.

Prokuratura nie zostanie w żadnym wypadku obciążona kosztami postępowań, w których jest stroną.

#### **Wynagrodzenie biegłych**

Biegli, z których pomocy korzysta się w postępowaniu, są nazywani „peritos”. Rejestr biegłych sądowych jest prowadzony przez każdy sąd wyższej instancji (Tribunal Superior de Justicia).

Art. 241 ust. 1 pkt 4) kodeksu postępowania cywilnego wskazuje jako osobną pozycję, którą należy uwzględnić przy obliczaniu kosztów, „honoraria ekspertów i inne płatności, które mogą być należne na rzecz osób odgrywających rolę w postępowaniu”. Odnosi się to do kosztów poniesionych przez osoby, które, nie będąc stroną postępowania, poniosły pewne wydatki w wyniku uczestnictwa w postępowaniu w celu świadczenia niektórych usług.

Art. 243 kodeksu postępowania cywilnego stanowi, że w przypadku wszystkich postępowań i czynności koszty obliczane są przez sekretariat sądu, który rozpoznawał sprawę w pierwszej lub drugiej instancji. Na potrzeby obliczeń nie uwzględnia się wszelkich opłat odnoszących się do pism procesowych i dokumentów dotyczących postępowań, które są niepotrzebne, zbędne lub niedopuszczalne na podstawie przepisów prawa, ani składników honorariów adwokatów, które nie zostały dokładnie wyszczególnione lub które nie są związane z postępowaniem.

Urzędnik sądowy zmniejszy kwotę honorariów adwokatów i przedstawicieli innych zawodów prawniczych, które nie podlegają obowiązującej taryfie opłat, jeśli honorarium objęte wnioskiem przekracza jedną trzecią wartości przedmiotu sporu oraz nie stwierdzono, że strona, która została obciążona kosztami, wniosła powództwo lekkomyślnie.

Nie uwzględnia się również kosztów związanych z powództwami lub czynnościami dodatkowymi, w odniesieniu do których strona wygrywająca została w sposób wyraźny obciążona kosztami na podstawie postanowienia w sprawie kosztów wydanego w postępowaniu głównym.

#### **Wynagrodzenie tłumaczy**

Nie istnieją żadne oficjalne stawki mające zastosowanie do usług tłumaczenia uwiarygodnionego i tłumaczenia ustnego. Tłumacze przysięgli mogą dowolnie ustalać stawki pobierane za usługi tłumaczenia ustnego, ale są zobowiązani informować o nich biuro ds. tłumaczeń ustnych oraz odpowiednią subdelegację rządu. Informacje te należy przekazywać w styczniu każdego roku.

#### **Powiązane strony**

[Agencia estatal de la administración tributaria de España/IVA](#)

#### **Powiązane dokumenty**

[Hiszpańskie sprawozdanie z analizy dotyczącej przejrzystości kosztów](#)  (640 Kb) 

Ostatnia aktualizacja: 08/11/2019

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

W związku z wystąpieniem Wielkiej Brytanii z Unii Europejskiej państwa członkowskie aktualizują obecnie niektóre strony portalu zawierające treści krajowe. Jeżeli dana strona zawiera treści, które nie zostały jeszcze dostosowane w związku z wystąpieniem Zjednoczonego Królestwa, jest to niezamierzone i zostanie wkrótce skorygowane.

Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

Do tej pory przetłumaczono ją na następujące języki

### Kazus 1 – prawo rodzinne – rozwód - Hiszpania

W tym studium przypadku dotyczącym dziedziny prawa rodzinnego – rozwodu, zwrócono się do państw członkowskich o dostarczenie osobom występującym z wnioskiem rozwodowym informacji o kosztach postępowania na przykładzie następujących sytuacji:

Przypadek A – sytuacja krajowa: para zawiera związek małżeński. Następnie rozstają się i uzgadniają rozwód.

Przypadek B – sytuacja międzynarodowa: Dwoje obywateli tego samego państwa członkowskiego (państwa członkowskiego A) zawiera związek małżeński. Zostaje on zawarty w państwie członkowskim A. Po ślubie małżeństwo przenosi się do innego państwa członkowskiego (państwa członkowskiego B), w którym pracuje i zamieszkuje. Krótko po tym małżeństwo rozpada się i żona wraca do państwa członkowskiego A, podczas gdy mąż pozostaje w państwie członkowskim B. Para uzgadnia rozwód. Po powrocie do państwa członkowskiego A żona niezwłocznie składa wniosek rozwodowy do sądu państwa członkowskiego B.

#### Koszty w Hiszpanii

#### Koszty sądowe, środki odwoławcze i alternatywne metody rozwiązywania sporów

Studium przypadku	Sąd pierwszej instancji			Środki odwoławcze			Alternatywne metody rozwiązywania sporów	
	Koszty wstępne	Koszty ogólne	Inne koszty	Koszty wstępne	Koszty ogólne	Inne koszty	Czy istnieje taka możliwość w tego rodzaju przypadku?	Koszty
Przypadek A	Koszty wstępne – Zaliczki wypłacane adwokatowi ( <i>abogado</i> ) i zastępcy procesowemu ( <i>procurador</i> ), chyba że stronie przysługuje pomoc prawna na podstawie ustaw nr 1/1996 o pomocy prawnej. Rozwód za porozumieniem stron to jeden z przypadków, w których strony są zwolnione w wymogu uiszczenia opłaty sądowej. W przypadku spornego postępowania rozwodowego konieczne jest uiszczenie opłaty, chyba że zgłoszone żądania dotyczą wyłącznie nieletnich.	Są to ogólne koszty procesu. Ponosi je strona, której wszystkie żądania zostały odrzucone (zgodnie z zasadą, że strona przegrywająca ponosi koszty), chyba że w sprawie wystąpiły poważne zagadnienia faktyczne lub prawne, które wymagają wyjaśnienia (art. 394 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego). W przypadku częściowej wygranej każda ze stron musi ponieść swoje własne koszty oraz połowę kosztów wspólnych. Zasada „przegrywający płaci” (art. 394 ust. 2 kodeksu postępowania cywilnego) ma zastosowanie do spornych postępowań rozwodowych.	Wynagrodzenie biegłych oraz wydatki poniesione w celu uzyskania kopii, zaświadczeń, dokumentów poświadczonych notarialnie oraz notarialnych lub rejestrów publicznych.	Tak samo, jak w pierwszej instancji.	Zastosowanie ma ta sama zasada, co w pierwszej instancji.	Zastosowanie ma ta sama zasada, co w pierwszej instancji.	W Hiszpanii istnieją przepisy dotyczące mediacji w sprawach z zakresu prawa rodzinnego, ale wspólnoty autonomiczne posiadają jurysdykcję w tym obszarze.	Wspólnoty autonomiczne co do zasady ustanowiły przepisy, zgodnie z którymi usługi mediacji są świadczone bezpłatnie.
	Koszty wstępne – Zaliczki wypłacane adwokatowi i zastępcy procesowemu, chyba że jednej ze stron przysługuje pomoc prawna na podstawie ustaw nr 1/1996	Są to ogólne koszty procesu. W przypadku spornego postępowania rozwodowego są wypłacane przez stronę, której wszystkie żądania zostały odrzucone (art. 394 ust. 1 kodeksu	Koszty postępowania dowodowego i sporządzenia ugody dotyczącej rozwiązania małżeństwa.	Strony wnoszące apelację muszą dokonać wcześniejszej wpłaty depozytu, chyba że są uprawnione do	Zastosowanie ma ta sama zasada, co w pierwszej instancji.	Zastosowanie ma ta sama zasada, co w pierwszej instancji.	W Hiszpanii istnieją przepisy dotyczące mediacji w sprawach z zakresu prawa rodzinnego, ale wspólnoty autonomiczne posiadają jurysdykcję w tym obszarze.	Wypłacane wykwalifikowanym specjalistom, którzy uczestniczą w postępowaniu.

Przypadek B	o pomocy prawnej. Rozwód za porozumieniem stron to jeden z przypadków, w których strony są zwolnione w wymogu uiszczenia opłaty sądowej. W przypadku spornego postępowanie rozwodowego konieczne jest uiszczenie opłaty, chyba że zgłoszone żądania dotyczą wyłącznie nieletnich.	postępowania cywilnego).		uzyskania pomocy prawnej.				
-------------	---	--------------------------	--	---------------------------	--	--	--	--

**Koszty prawnika, zarządcy i biegłego**

Studium przypadku	Prawnicy		Zarządcy			Biegli	
	Czy zastępstwo jest obowiązkowe?	Koszty	Czy zastępstwo jest obowiązkowe?	Koszty poniesione przed wydaniem orzeczenia	Koszty poniesione przed wydaniem orzeczenia	Czy korzystanie z pomocy jest obowiązkowe?	Koszty
Przypadek A	Zgodnie z art. 750 kodeksu postępowania cywilnego strony muszą skorzystać z pomocy adwokata i zastępcy procesowego.	Na poczet wynagrodzenia adwokata i zastępcy procesowego należy wpłacić zaliczkę. W przypadku spornego postępowania rozwodowego koszty ponoszone po wydaniu orzeczenia przez stronę przegrywającą.	Nie reprezentuje stron.	Brak	Brak	Ze względu na charakter tego postępowania z reguły nie korzysta się z ich usług.	Brak
Przypadek B	Zgodnie z art. 75 kodeksu postępowania cywilnego strony muszą skorzystać z pomocy prawnika i zastępcy procesowego.	Na poczet wynagrodzenia prawnika i zastępcy procesowego należy wpłacić zaliczkę. W przypadku spornego postępowania rozwodowego koszty ponoszone po wydaniu orzeczenia przez stronę przegrywającą.	Nie reprezentuje stron.	Brak	Brak	Ze względu na charakter tego postępowania z reguły nie korzysta się z ich usług.	Brak

**Zwrot kosztów poniesionych przez świadków, koszty depozytów lub gwarancji i inne właściwe koszty.**

Studium przypadku	Zwrot kosztów poniesionych przez świadków		Depozyt		Inne koszty	
	Czy świadkom zwraca się poniesione przez nich koszty?	Koszty	Czy istnieje taka możliwość? W jakich przypadkach i w jaki sposób jest stosowana?	Koszty	Opis	Koszty

<b>Przypadek A</b>	Świadkowie mają prawo żądać od strony, która ich wskazała, rekompensaty za straty lub szkodę poniesioną w związku ze stawiennictwem w sądzie (art. 375 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego).	Część tych kosztów wchodzi w skład kosztów postępowania.	Wcześniejsza wpłata depozytu nie jest wymagana.	Brak	Odpisy aktów stanu cywilnego, akty małżeństwa lub akty urodzenia dzieci, o ile mają znaczenie dla zgłoszonych żądań (art. 777 ust. 2 kodeksu postępowania cywilnego).	W stosownych przypadkach
<b>Przypadek B</b>	Świadkowie mają prawo żądać od strony, która ich wskazała, rekompensaty za straty poniesione w związku ze stawiennictwem w sądzie (art. 375 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego).	Część tych kosztów wchodzi w skład kosztów postępowania.	Wcześniejsza wpłata depozytu nie jest wymagana.	Brak	Odpisy aktów stanu cywilnego, akty małżeństwa lub akty urodzenia dzieci, o ile mają znaczenie dla zgłoszonych żądań (art. 777 ust. 2 kodeksu postępowania cywilnego).	W stosownych przypadkach

#### Koszty pomocy prawnej i zwrot innych kosztów

Studium przypadku	Pomoc prawna			Zwrot kosztów
	Kiedy i na jakich warunkach jest udzielana?	Kiedy przyznaje się pomoc prawną w pełnej wysokości?	Warunki:	Czy strona wygrywająca może uzyskać zwrot kosztów postępowania?
<b>Przypadek A</b>	Udziela się jej osobom, które mogą dowieść, że posiadają niewystarczające środki finansowe, aby wszcząć postępowanie (co obejmuje honorarium zastępcy procesowego).		Uważa się, że strony posiadają niewystarczające środki, jeżeli są w stanie wykazać, że wartość wszystkich posiadanych zasobów i dochodów obliczonych w skali roku, przypadających na gospodarstwo domowe, nie przekracza dwukrotności wskaźnika dochodów IPREM w wysokości obowiązującej w momencie składania wniosku.	Zależy to od umowy zawartej z prawnikiem, jeżeli taka umowa istnieje.
<b>Przypadek B</b>	Udziela się jej osobom, które mogą dowieść, że posiadają niewystarczające środki finansowe, aby wszcząć postępowanie (co obejmuje honorarium zastępcy procesowego).		Uważa się, że strony posiadają niewystarczające środki, jeżeli są w stanie wykazać, że wartość wszystkich posiadanych zasobów i dochodów obliczonych w skali roku, przypadających na gospodarstwo domowe, nie przekracza dwukrotności wskaźnika dochodów IPREM w wysokości obowiązującej w momencie składania wniosku.	Zależy to od umowy zawartej z prawnikiem, jeżeli taka umowa istnieje.

#### Koszty tłumaczenia pisemnego i ustnego

Studium przypadku	Tłumaczenie pisemne		Tłumaczenie ustne	
	Kiedy i na jakich warunkach korzysta się z tłumaczenia pisemnego?	Jaki jest szacunkowy koszt?	Kiedy i na jakich warunkach tłumaczenie ustne jest konieczne?	Jaki jest szacunkowy koszt?
<b>Przypadek A</b>				
<b>Przypadek B</b>	Wszystkie zagraniczne dokumenty o charakterze publicznym lub prywatnym, które są konieczne w danych okolicznościach prawnych (przetłumaczone przez oficjalnie umocowanego tłumacza przysięgłego).	Tłumacze pisemni ustalają własne stawki.	Tłumaczenie ustne w przypadku postępowań, w których jest ono niezbędne.	Tłumacze ustni ustalają własne stawki.

Ostatnia aktualizacja: 08/11/2019

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi.

Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

W związku z wystąpieniem Wielkiej Brytanii z Unii Europejskiej państwa członkowskie aktualizują obecnie niektóre strony portalu zawierające treści krajowe. Jeżeli dana strona zawiera treści, które nie zostały jeszcze dostosowane w związku z wystąpieniem Zjednoczonego Królestwa, jest to niezamierzone i zostanie wkrótce skorygowane.

Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

Do tej pory przetłumaczono ją na następujące języki

## Kazus 2 – prawo rodzinne – opieka nad dziećmi - Hiszpania

W tym studium przypadku dotyczącym dziedziny prawa rodzinnego – opieki nad dziećmi, zwrócono się do państw członkowskich o dostarczenie powodom informacji o kosztach postępowania na przykładzie następujących sytuacji:

Przypadek A – sytuacja krajowa: Dwie osoby przez wiele lat pozostawały ze sobą w nieformalnym związku. W momencie rozstania mieli trzyletnie dziecko. Orzeczeniem sądu opieka nad dzieckiem zostaje przyznana matce, ojciec uzyskuje prawo do osobistej styczności z dzieckiem. Matka wnosi pozew o ograniczenie prawa do osobistej styczności przyznanego ojcu.

Przypadek B – sytuacja transgraniczna, w której czytelnik występuje jako adwokat w państwie członkowskim A: Dwie osoby mieszkające w państwie członkowskim (państwie członkowskim B) przez wiele lat pozostawały ze sobą w nieformalnym związku. Mają wspólne dziecko, jednak niezwłocznie po jego urodzeniu rozstają się. Orzeczeniem sądu w państwie członkowskim B opieka nad dzieckiem zostaje przyznana matce, ojciec uzyskuje prawo do osobistej styczności z dzieckiem. Po uzyskaniu zgody sądu matka i dziecko przenoszą się na stałe do innego państwa członkowskiego (państwa członkowskiego A), podczas gdy ojciec pozostaje w państwie członkowskim B. Kilka lat później matka wnosi pozew w państwie członkowskim A o ograniczenie prawa do osobistej styczności przysługującego ojcu.

### Koszty w Hiszpanii

#### Koszty sądowe, środki odwoławcze i alternatywne metody rozwiązywania sporów

Studium przypadku	Sąd pierwszej instancji		Środki odwoławcze	Alternatywne metody rozwiązywania sporów
	Koszty wstępne	Koszty ogólne	Koszty wstępne	Czy istnieje taka możliwość w tego rodzaju przypadku?
Przypadek A	Koszty wstępne: Zaliczki wypłacane adwokatowi ( <i>abogado</i> ) i zastępcy procesowemu ( <i>procurador</i> ), chyba że jednej ze stron przysługuje pomoc prawna na podstawie ustawy nr 1/1996 o pomocy prawnej. Jeżeli postępowanie dotyczy jedynie opieki i pieczy nad małoletnim, nie obowiązują w nim żadne opłaty (art. 4 ust. 1 ustawy nr 10/2012).	Istnieją ogólne koszty postępowania ponoszone przez stronę, której wszystkie żądania zostały odrzucone (art. 394 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego), po oszacowaniu kosztów.	Strona, która wnosi odwołanie, musi uprzednio wpłacić depozyt, chyba że przysługuje jej pomoc prawna (piętnasty przepis dodatkowy ustawy organicznej w sprawie wymiaru sprawiedliwości). Jeżeli postępowanie dotyczy jedynie opieki i pieczy nad małoletnim, nie obowiązują w nim żadne opłaty (art. 4 ust. 1 ustawy nr 10/2012).	Strony mogą poczynić inne ustalenia dotyczące kontaktów z dzieckiem. Powinno to nastąpić na podstawie ugody, o zawarciu której powiadamia prokurator. Ugoda musi zostać zatwierdzona przez sąd. Strony mogą w drodze wzajemnego porozumienia złożyć do sądu wnioski o zawieszenie postępowania, aby skorzystać z usług mediacji na podstawie ustawy nr 5/2012 z dnia 6 lipca 2012 r. Informacje na temat usług mediacji są dostępne na stronie internetowej poświęconej wymiarowi sprawiedliwości. Sądy świadczą bezpłatne usługi mediacji sądowej.
Przypadek B	Jak w przypadku powyżej.	j.w.	j.w.	j.w.

#### Koszty prawnika, komornika i biegłego

Studium przypadku	Prawnicy		Komornicy		Biegli	
	Czy zastępstwo jest obowiązkowe?	Koszty	Czy zastępstwo jest obowiązkowe?	Koszty poniesione przed wydaniem orzeczenia	Koszty poniesione po wydaniu orzeczenia	
Przypadek A	Zgodnie z art. 750 kodeksu postępowania cywilnego strony muszą skorzystać z pomocy adwokata ( <i>abogado</i> ) i zastępcy procesowego ( <i>procurador</i> ). W przypadku osiągnięcia porozumienia strony mogą skorzystać z usług jednego adwokata i jednego zastępcy procesowego.	Na poczet wynagrodzenia adwokata i zastępcy procesowego należy wpłacić zaliczkę. W postępowaniu sądowym strona przegrywająca może ostatecznie zostać zobowiązana do pokrycia kosztów.	Strony nie korzystają z zastępstwa.	Brak	Brak	Konieczne może okazać się skorzystanie z usług niektórych specjalistów (psychologów). Strona proponująca skorzystanie z usług specjalisty ponosi związane z tym koszty, chyba że usługi te na rzecz sądu świadczą sądowi biegli w zakresie zagadnień psychospołecznych.



Przypadek B Jak w przypadku powyżej. j.w. j.w. j.w. j.w. j.w.

**Zwrot kosztów poniesionych przez świadków, koszty gwarancji lub zabezpieczenia i inne właściwe opłaty**

Studium przypadku	Zwrot kosztów poniesionych przez świadków		Gwarancja lub zabezpieczenie		Inne koszty
	Czy świadkom zwraca się poniesione przez nich koszty?	Koszty	Czy istnieje taka możliwość? W jakich przypadkach i w jaki sposób jest stosowana?	Koszty	Opis
Przypadek A	Świadkowie mają prawo żądać od strony, która ich wskazała, rekompensaty za straty poniesione w związku ze stawiennictwem w sądzie (art. 375 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego).	Część tych kosztów wlicza się w skład kosztów postępowania.	Nie wymaga się ustanowienia wcześniejszych gwarancji lub zabezpieczeń.	Brak	Odpisy aktów stanu cywilnego, takie jak świadectwa urodzenia dzieci (obecnie wydawane bezpłatnie) lub inne dokumenty dotyczące przedstawionych żądań,
Przypadek B	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.

**Koszty pomocy prawnej i zwrot innych kosztów**

Studium przypadku	Pomoc prawna		Zwrot kosztów	
	Kiedy i na jakich warunkach jest udzielana?	Warunki:	Czy strona wygrywająca może uzyskać zwrot kosztów postępowania?	Czy istnieją sytuacje, w których zwrot kosztów pomocy prawnej przysługuje organizacjom świadczącym pomoc prawną?
Przypadek A	Udziela się jej osobom, które mogą dowieść, że posiadają niewystarczające środki finansowe, aby wszcząć postępowanie (na przykład na opłacenie honorarium adwokata lub zastępcy procesowego).	Uważa się, że brak środków finansowych zachodzi wówczas, gdy dana osoba jest w stanie wykazać, że posiadane zasoby oraz dochody pochodzące ze wszystkich źródeł obliczone w skali roku i przypadające na gospodarstwo domowe, nie przekraczają dwukrotności wskaźnika dochodów IPREM w wysokości obowiązującej w momencie składania wniosku.	Będzie to zależało od ewentualnego porozumienia zawartego z adwokatem. Jeżeli nie osiągnięto takiego porozumienia, koszty ponosi strona, której wszystkie żądania zostały odrzucone (art. 394 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego), z pewnymi wyjątkami. Do kosztów, które podlegają zwrotowi zalicza się wynagrodzenie adwokata, o ile kwota ta nie przekracza jednej trzeciej wartości przedmiotu sporu, wynagrodzenie zastępcy procesowego oraz inne opłaty, które mogą podlegać zwrotowi po oszacowaniu kosztów.	
Przypadek B	Jak w przypadku powyżej.	j.w.	j.w.	j.w.

**Koszty tłumaczenia pisemnego i ustnego**

Studium przypadku	Tłumaczenie pisemne		Tłumaczenie ustne	
	Kiedy i na jakich warunkach tłumaczenie pisemne jest konieczne?	Jaki jest szacunkowy koszt?	Kiedy i na jakich warunkach tłumaczenie pisemne jest konieczne?	Jaki jest szacunkowy koszt?
Przypadek B	W przypadku wszystkich urzędowych i prywatnych dokumentów, których przedstawienie może być wymagane przez prawo (tłumaczenie sporządza oficjalnie umocowany tłumacz przysięgły).	Wynagrodzenie tłumaczy ustnych jest zmienne.	Tłumaczenie ustne w przypadku postępowań, w których okaże się ono niezbędne. Z usług tłumacza ustnego korzysta się wówczas, gdy osoba, która nie posługuje się językiem postępowania, musi zostać przesłuchana, musi złożyć oświadczenie lub konieczne jest jej poinformowanie o orzeczeniu sądu. Strona nie uiszcza żadnych opłat, jeżeli tłumacza ustnego powołał sąd. Jako tłumacz ustny może zostać powołany każdy, kto włada danym językiem i kto złożył przysięgę lub zobowiązał się zapewnić wierne tłumaczenie. W innych przypadkach wynagrodzenie tłumaczy ustnych jest zmienne.	

Ostatnia aktualizacja: 08/11/2019

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

W związku z wystąpieniem Wielkiej Brytanii z Unii Europejskiej państwa członkowskie aktualizują obecnie niektóre strony portalu zawierające treści krajowe. Jeżeli dana strona zawiera treści, które nie zostały jeszcze dostosowane w związku z wystąpieniem Zjednoczonego Królestwa, jest to niezamierzone i zostanie wkrótce skorygowane.

Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

Do tej pory przetłumaczono ją na następujące języki

### Kazus 3 – prawo rodzinne – alimenty - Hiszpania

W tym studium przypadku dotyczącym dziedziny prawa rodzinnego – świadczeń alimentacyjnych, zwrócono się do państw członkowskich o dostarczenie powodom informacji o kosztach postępowania na przykładzie następujących sytuacji:

Przypadek A – sytuacja krajowa: Dwie osoby przez wiele lat pozostawały ze sobą w nieformalnym związku. W momencie rozstania mieli trzyletnie dziecko. Orzeczeniem sądu opieka nad dzieckiem została przyznana matce. Do rozstrzygnięcia pozostała jedynie kwota świadczeń alimentacyjnych, które ojciec powinien wypłacać matce na pokrycie kosztów utrzymania i edukacji dziecka. Matka wnosi pozew w tej sprawie.

Przypadek B – sytuacja transgraniczna, w której czytelnik występuje jako adwokat w państwie członkowskim A: Dwie osoby pozostają ze sobą w nieformalnym związku w państwie członkowskim (państwie członkowskim B). Mają trzyletnie dziecko. Rozstają się. Orzeczeniem sądu w państwie członkowskim B opieka nad dzieckiem zostaje przyznana matce. Za zgodą ojca dziecka, matka i dziecko przenoszą się na stałe do innego państwa członkowskiego (państwa członkowskiego A).

Nierozstrzygnięta pozostaje jedna kwestia. Dotyczy ona kwoty świadczeń alimentacyjnych, które ojciec powinien wypłacać matce na pokrycie kosztów utrzymania i edukacji dziecka. Matka wnosi pozew w tej sprawie w państwie członkowskim A.

#### Koszty w Hiszpanii

#### Koszty sądowe, środki odwoławcze i alternatywne metody rozwiązywania sporów

Studium przypadku	Sąd pierwszej instancji			Środki odwoławcze			Alternatywne metody rozwiązywania sporów	
	Koszty wstępne	Koszty ogólne	Inne koszty	Koszty wstępne	Koszty ogólne	Inne koszty	Czy istnieje taka możliwość w tego rodzaju przypadku?	Koszty
Przypadek A	Koszty wstępne: Zaliczki wypłacane adwokatowi ( <i>abogado</i> ) i zastępcy procesowemu strony ( <i>procurador</i> ), chyba że jednej ze stron przysługuje pomoc prawna na podstawie ustawy nr 1 /1996 o pomocy prawnej.	Są to ogólne koszty procesu. W spornych sprawach rozwodowych koszty ogólne ponosi strona, której wszystkie żądania zostały odrzucone (art. 394 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego). W sprawach z zakresu prawa rodzinnego zazwyczaj nie zasądza się zwrotu kosztów postępowania na rzecz jednej ze stron. Są one dzielone pomiędzy strony w ten sposób, że każda z nich ponosi swoje własne koszty. Jednak w niektórych sprawach można obciążyć kosztami stronę, której żądania zostały odrzucone. W przypadku zaspokojenia tylko niektórych żądań, każda ze stron ponosi swoje własne koszty. Jeżeli sprawa dotyczy wyłącznie	Koszty postępowania dowodowego, sporządzanie ugody rozwodowej. Za sporządzenie opinii, o którą wnioskowała strona, biegły otrzymuje wynagrodzenie. W przypadku osiągnięcia porozumienia opłata za sporządzenie ugody stanowi zwykle część wynagrodzenia adwokata.	Strona, która wnosi odwołanie, musi uprzednio wpłacić depozyt, chyba że przysługuje jej pomoc prawna.	Zastosowanie ma ta sama zasada, co w pierwszej instancji.	Zastosowanie ma ta sama zasada, co w pierwszej instancji.	Strony mogą ustalić, że zawrą ugodę rozwodową, w ramach której dobrowolnie ustalą wysokość alimentów. O zawarciu ugody powiadamia prokurator. Ugoda musi zostać zatwierdzona przez sąd.	Koszty wypłacane zawodowemu personelowi uczestniczącemu w procesie negocjacji.

		wypłaty alimentów na dziecko, nie nalicza się żadnych kosztów (art. 4 ust. 1 ustawy nr 10 /2012).						
Przypadek B	Jak w przypadku powyżej.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.

#### Koszty prawnika, komornika i biegłego

Studium przypadku	Prawnicy		Komornicy			Biegli	
	Czy zastępstwo jest obowiązkowe?	Koszty	Czy zastępstwo jest obowiązkowe?	Koszty ponoszone przed rozprawą	Koszty ponoszone po rozprawie	Czy korzystanie z pomocy jest obowiązkowe?	Koszty
Przypadek A	Zgodnie z art. 750 kodeksu postępowania cywilnego strony muszą skorzystać z pomocy adwokata ( <i>abogado</i> ) i zastępcy procesowego ( <i>procurador</i> ). W przypadku osiągnięcia porozumienia strony mogą korzystać z usług jednego adwokata oraz jednego zastępcy procesowego w celu przedstawienia zawartej ugody.	Na poczet wynagrodzenia adwokata i zastępcy procesowego należy wpłacić zaliczkę. W postępowaniu procesowym strona przegrywająca może ostatecznie zostać zobowiązana do pokrycia kosztów.	Strony nie korzystają z zastępstwa. Nie ma zastosowania w tym postępowaniu.	Brak	Brak	Ze względu na charakter tego postępowania biegli zwykle nie odgrywają w nim żadnej roli.	Brak Za sporządzenie opinii, o którą wniosowała strona, biegły otrzymuje wynagrodzenie, chyba że jest to biegły zatrudniony przez ośrodek psychospołeczny działający przy danym sądzie.
Przypadek B	Zgodnie z art. 750 kodeksu postępowania cywilnego strony muszą skorzystać z pomocy adwokata i zastępcy procesowego. W przypadku osiągnięcia porozumienia strony mogą korzystać z usług jednego adwokata oraz jednego zastępcy procesowego w celu przedstawienia zawartej ugody.	Na poczet wynagrodzenia adwokata i zastępcy procesowego należy wpłacić zaliczkę. W postępowaniu procesowym strona przegrywająca może ostatecznie zostać zobowiązana do pokrycia kosztów.	Strony nie korzystają z zastępstwa. Nie ma zastosowania w tym postępowaniu.	Brak	Brak	Ze względu na charakter tego postępowania biegli zwykle nie odgrywają w nim żadnej roli.	Brak Za sporządzenie opinii, o którą wniosowała strona, biegły otrzymuje wynagrodzenie, chyba że jest to biegły zatrudniony przez ośrodek psychospołeczny działający przy danym sądzie.

#### Zwrot kosztów poniesionych przez świadków, koszty gwarancji lub zabezpieczenia i inne właściwe opłaty

Studium przypadku	Zwrot kosztów poniesionych przez świadków		Gwarancja lub zabezpieczenie		Inne koszty	
	Czy świadkom zwraca się poniesione przez nich koszty?	Koszty	Czy istnieje taka możliwość? W jakich przypadkach i w jaki sposób jest stosowana?	Koszty	Opis	Koszty
	Świadkowie mają prawo otrzymać od strony, która ich wskazała, rekompensatę za straty poniesione w związku ze stawiennictwem w sądzie	Część tych kosztów wlicza się w skład kosztów postępowania.	Nie trzeba ustanawiać wcześniejszych gwarancji lub zabezpieczeń.	Brak	Zaświadczenia z rejestru stanu cywilnego, akty małżeństwa lub akty urodzenia dzieci, dokumenty, z których	

<b>Przypadek A</b>	(art. 375 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego).				strony wywodzą swoje prawa (art. 777 ust. 2 kodeksu postępowania cywilnego).	W stosownych przypadkach
<b>Przypadek B</b>	Świadkowie mają prawo otrzymać od strony, która ich wskazała, rekompensatę za straty poniesione w związku ze stawiennictwem w sądzie (art. 375 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego).	Część kosztów wchodzi w skład kosztów postępowania.	Nie trzeba ustanawiać wcześniejszych gwarancji lub zabezpieczeń.	Brak	Zaświadczenia z rejestru stanu cywilnego, akty małżeństwa lub akty urodzenia dzieci, dokumenty, z których strony wywodzą swoje prawa (art. 777 ust. 2 kodeksu postępowania cywilnego).	W stosownych przypadkach

#### Koszty pomocy prawnej i zwrot innych kosztów

Studium przypadku	Pomoc prawna			Zwrot kosztów
	Kiedy i na jakich warunkach jest udzielana?	Kiedy przyznaje się pomoc prawną w pełnej wysokości?	Na jakich warunkach?	Czy strona wygrywająca może uzyskać zwrot kosztów postępowania?
<b>Przypadek A</b>	Udziela się jej osobom, które mogą dowieść, że posiadają niewystarczające środki finansowe, aby wszcząć postępowanie (na przykład na opłacenie honorarium adwokata lub zastępcy procesowego).		Uważa się, że brak środków finansowych zachodzi wówczas, gdy dana osoba jest w stanie wykazać, że posiadane zasoby oraz dochody pochodzące ze wszystkich źródeł obliczone w skali roku i przypadające na gospodarstwo domowe, nie przekraczają dwukrotności wskaźnika dochodów IPREM ( <i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples</i> ) w wysokości obowiązującej w momencie składania wniosku. <b>Publiczny wskaźnik dochodów (IPREM)</b> to wskaźnik referencyjny stosowany w Hiszpanii między innymi na potrzeby przyznawania zasiłków, stypendiów, dotacji oraz ustalania wysokości zasiłku dla bezrobotnych. Wartość wskaźnika można uzyskać na stronie internetowej: <a href="http://www.iprem.com.es">http://www.iprem.com.es</a>	Strona wygrywająca może otrzymać zwrot kosztów procesu, jeżeli sąd orzeknie, że koszty te mają zostać poniesione przez stronę przeciwną.
<b>Przypadek B</b>	Udziela się jej osobom, które mogą dowieść, że posiadają niewystarczające środki finansowe, aby wszcząć postępowanie (na przykład na opłacenie honorarium adwokata lub zastępcy procesowego).		Uważa się, że brak środków finansowych zachodzi wówczas, gdy dana osoba jest w stanie wykazać, że posiadane zasoby oraz dochody pochodzące ze wszystkich źródeł obliczone w skali roku i przypadające na gospodarstwo domowe, nie przekraczają dwukrotności wskaźnika dochodów IPREM w wysokości obowiązującej w momencie składania wniosku. <b>Publiczny wskaźnik dochodów (IPREM)</b> to wskaźnik referencyjny stosowany w Hiszpanii między innymi na potrzeby przyznawania zasiłków, stypendiów, dotacji oraz ustalania wysokości zasiłku dla bezrobotnych. Wartość wskaźnika można uzyskać na stronie internetowej: <a href="http://www.iprem.com.es/">http://www.iprem.com.es/</a>	Strona wygrywająca może otrzymać zwrot kosztów procesu, jeżeli sąd orzeknie, że koszty te mają zostać poniesione przez stronę przeciwną.

#### Koszty tłumaczenia pisemnego i ustnego

Studium przypadku	Tłumaczenie pisemne		Tłumaczenie ustne	
	Kiedy i na jakich warunkach tłumaczenie pisemne jest konieczne?	Szacunkowy koszt	Kiedy i na jakich warunkach tłumaczenie ustne jest konieczne?	Szacunkowy koszt
<b>Przypadek A</b>				
<b>Przypadek B</b>	W przypadku wszystkich urzędowych i prywatnych dokumentów, których przedstawienie może być wymagane przez prawo (tłumaczenie sporządza oficjalnie umocowany tłumacz przysięgły)	Tłumacze pisemni ustalają własne stawki.	Tłumaczenie ustne w przypadku postępowań, w których okaże się ono niezbędne.	Tłumacze ustni ustalają własne stawki. Jeżeli o świadczenie usług tłumaczenia zwróci się sąd, strony nie uiszczają żadnych opłat.

Ostatnia aktualizacja: 08/11/2019

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja

Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

W związku z wystąpieniem Wielkiej Brytanii z Unii Europejskiej państwa członkowskie aktualizują obecnie niektóre strony portalu zawierające treści krajowe. Jeżeli dana strona zawiera treści, które nie zostały jeszcze dostosowane w związku z wystąpieniem Zjednoczonego Królestwa, jest to niezamierzone i zostanie wkrótce skorygowane.

Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

Do tej pory przetłumaczono ją na następujące języki

#### Kazus 4 – prawo handlowe – umowy - Hiszpania

W tym studium przypadku dotyczącym dziedziny prawa handlowego (umowy), zwrócono się do państw członkowskich o dostarczenie sprzedawcom informacji o kosztach postępowania na przykładzie następujących sytuacji:

Przypadek A – sytuacja krajowa: przedsiębiorstwo dostarczyło towary o wartości 20 000 EUR. Sprzedawca nie otrzymał zapłaty, ponieważ nabywca uznał, że towary nie odpowiadają warunkom umowy.

Sprzedawca decyduje się pozwać nabywcę o zapłatę całej ceny.

Przypadek B – sytuacja transgraniczna: przedsiębiorstwo mające siedzibę w państwie członkowskim B dostarczyło towary o wartości 20 000 EUR nabywcy w państwie członkowskim A. Umowa podlega prawu państwa członkowskiego B i jest sporządzona w języku tego państwa. Sprzedawca nie otrzymał zapłaty, ponieważ nabywca mający siedzibę w państwie członkowskim A uznał, że towary nie odpowiadają warunkom umowy. Sprzedawca decyduje się złożyć w państwie członkowskim A pozew, w którym domaga się zapłaty pełnej ceny przewidzianej w umowie z nabywcą.

#### Koszty w Hiszpanii

##### Koszty sądowe, środki odwoławcze i alternatywne metody rozwiązywania sporów

Studium przypadku	Sąd pierwszej instancji			Środki odwoławcze			Alternatywne metody rozwiązywania sporów	
	Koszty wstępne	Koszty ogólne	Inne koszty	Koszty wstępne	Koszty ogólne	Inne koszty	Czy istnieje taka możliwość w tego rodzaju przypadku?	Koszty
Przypadek A	Co do zasady w postępowaniu nakazowym, o którym mowa w art. 812 i następnym kodeksu postępowania cywilnego, nie istnieje konieczność korzystania z usług adwokata w celu wniesienia pozwu, niezależnie od wartości przedmiotu sporu. W przypadku postępowania w trybie zwykłym korzystanie z pomocy adwokata i zastępcy procesowego jest wymagane wówczas, gdy wartość przedmiotu sporu przekracza 2 000 EUR. W przypadku gdy dłużnik wniósł zarzuty w postępowaniu nakazowym, korzystanie z usług adwokata i zastępcy procesowego jest wymagane, jeżeli wartość przedmiotu sporu przekracza kwotę, o której mowa w kodeksie	Są to ogólne koszty procesu. Poności je strona, której wszystkie żądania zostały odrzucone (art. 394 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego).	Koszty postępowania dowodowego. Zwrot kosztów poniesionych przez świadków. Honoraria biegłych.	Jeżeli dłużnik nie wniósł zarzutów, postępowanie to nie wiąże się z praktycznie żadnymi kosztami. Jeżeli dłużnik wniósł zarzuty, zastosowanie mają zasady ogólne, tj. strona wnosząca zarzuty jest zobowiązana uiścić opłatę oraz wpłacić wstępny depozyt, chyba że przysługuje jej pomoc prawna.	Ta sama zasada ma zastosowanie w pierwszej instancji.	Ta sama zasada ma zastosowanie w pierwszej instancji.	Strony mogą porozumieć się co do zapłaty należnej kwoty bez pomocy osoby trzeciej, przy czym takie porozumienie musi zostać zatwierdzone przez sąd. Strony mogą zawrzeć ugodę, korzystając z usług mediacji, nawet jeśli postępowanie zostało już wszczęte. Ustawa nr 5 /2012 z dnia 6 lipca 2012 r. o mediacji w sprawach cywilnych i handlowych wprowadza do hiszpańskiego prawa dyrektywę Parlamentu Europejskiego i Rady 2008/52 /WE z dnia 21 maja 2008 r. Ustawa ta określa minimalne ramy mediacji, nie naruszając przepisów	W przypadku osiągnięcia porozumienia 60 % opłaty sądowej podlega zwrotowi. Usługi mediacji sądowej są zwykle bezpłatne. Jeżeli usługi mediacji nie są zapewniane przez sąd, strony mogą swobodnie wybrać mediatora i wypłacić mu dowolnie uzgodnione wynagrodzenie. Zgodnie z ustawą nr 5 /2012 koszty mediacji dzieli się po równo pomiędzy strony niezależnie od tego, czy zakończyła się ona ugodą, o ile strony nie postanowią inaczej.

	postępowania cywilnego (obecnie jest to 2 000 EUR). Jeżeli wartość przedmiotu sporu przekracza 2 000 EUR, należy również uiścić opłatę, której wysokość jest różna w zależności od rodzaju postępowania i kwoty roszczenia, chyba że powód jest uprawniony do uzyskania pomocy prawnej na podstawie ustawy nr 1/1996 o pomocy prawnej.						zatwierdzonych przez wspólnoty autonomiczne. Na jej podstawie podczas posiedzenia wstępnego strony mogą zostać poinformowane o możliwości skorzystania z usług mediacji w celu rozstrzygnięcia sporu. W zależności od charakteru sprawy sąd może zwrócić się do stron o podjęcie próby polubownego zakończenia postępowania. Strony mogą również złożyć wnioski o zawieszenie postępowania na podstawie art. 19 ust. 4, tak aby mogły skorzystać z usług mediacji lub arbitrażu.	
<b>Przypadek B</b>	Jak w przypadku powyżej.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.

**Koszty prawnika, komornika i biegłego**

Przypadek	Prawnicy		Komornicy			Biegli	
	Czy zastępstwo jest obowiązkowe?	Koszty	Czy zastępstwo jest obowiązkowe?	Koszty poniesione przed wydanie orzeczenia	Koszty poniesione po wydaniu orzeczenia	Czy korzystanie z pomocy jest obowiązkowe?	Koszty
<b>Przypadek A</b>	Nie stosuje się w przypadku postępowania nakazowego, chyba że dłużnik wniósł zarzuty. W przypadku gdy wartość przedmiotu sporu przekracza 2 000 EUR istnieje konieczność korzystania z usług zastępcy procesowego w przypadku postępowania w trybie zwykłym, natomiast w przypadku postępowania nakazowego – jeżeli dłużnik wniósł zarzuty. Jeżeli wartość przedmiotu sporu przekracza 2 000 EUR strony muszą skorzystać z pomocy adwokata i zastępcy procesowego (art. 31	Różne, w zależności od wartości przedmiotu sporu i rodzaju postępowania.	Brak zastępstwa procesowego.			Nie, ale korzystanie z usług biegłych jest zalecane w niektórych przypadkach. Koszty ponosi strona wnioskująca o sporządzenie opinii.	Różne, w odzależności od zakresu tematyki biegłego

	kodeksu postępowania cywilnego).						
<b>Przypadek B</b>	Jak w przypadku powyżej.		j.w.			j.w.	j.w.

**Zwrot kosztów poniesionych przez świadków, koszty depozytów lub gwarancji i inne właściwe koszty.**

Przypadek	Zwrot kosztów poniesionych przez świadków		Gwarancja lub zabezpieczenie	
	Czy świadkom zwraca się poniesione przez nich koszty?	Koszty	Czy istnieje taka możliwość? W jakich przypadkach i w jaki sposób jest stosowana?	Koszty
<b>Przypadek A</b>	Świadkowie mają prawo żądać od strony, która ich wskazała, rekompensaty za straty poniesione w związku ze stawiennictwem w sądzie (art. 375 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego).	Koszty ustala sekretarz sądu zgodnie z roszczeniem złożonym przez świadka (obejmującym koszty przejazdu, utrzymania, itp.), które musi być odpowiednio udokumentowane.	Nie trzeba ustanawiać wcześniejszych gwarancji lub zabezpieczeń. Zabezpieczenie jest wymagane tylko w przypadku odwołań od niektórych orzeczeń.	Ich wysokość jest różna w zależności od orzeczenia, którego dotyczy odwołanie. Mogą mieścić się w przedziale od 25 do EUR.
<b>Przypadek B</b>	Jak w przypadku powyżej.		j.w.	

**Koszty pomocy prawnej i zwrot innych kosztów**

Przypadek	Pomoc prawna			Zwrot kosztów			
	Kiedy i na jakich warunkach jest udzielana?	Kiedy przyznaje się pomoc prawną w pełnej wysokości?	Warunki:	Czy strona wygrywająca może uzyskać zwrot kosztów postępowania?	Kiedy i na jakich warunkach jest udzielana?	Kiedy przyznaje się pomoc prawną w pełnej wysokości?	Warunki:
<b>Przypadek A</b>	Udziela się jej osobom, które mogą dowieść, że posiadają niewystarczające środki finansowe aby wszcząć postępowanie (co obejmuje honorarium adwokata, zastępcy procesowego i biegłego).	Komisja ds. Pomocy Prawnej określa usługi, w odniesieniu do których można przyznać pomoc prawną. O przyznaniu pomocy prawnej można wnioskować w odniesieniu do tylko jednej z usług przewidzianych przez prawo (np. na pokrycie opłaty sądowej).	Uważa się, że brak środków finansowych zachodzi wówczas, gdy dana osoba jest w stanie wykazać, że posiadane zasoby oraz dochody pochodzące ze wszystkich źródeł obliczone w skali roku i przypadające na gospodarstwo domowe nie przekraczają dwukrotności wskaźnika dochodów IPREM w wysokości obowiązującej w momencie składania wniosku.	Co do zasady zwrot obejmuje znaczną część lub całość honorarium adwokata, o ile kwota ta nie przekroczy jednej trzeciej wartości przedmiotu sporu, wynagrodzenie zastępcy procesowego oraz zaliczki z tytułu tych opłat, a także, w odpowiednich przypadkach, wynagrodzenie biegłych.	W przypadku gdy orzeczono zwrot kosztów na rzecz powoda (art. 394 kodeksu postępowania cywilnego), na podstawie określenia kosztów przez sekretarza sądu.		Postanowienie w sprawie zwrotu kosztów stronie przeciwnej.
<b>Przypadek B</b>	Jak w przypadku powyżej.	j.w.		j.w.		j.w.	j.w.

**Koszty tłumaczenia pisemnego i ustnego**

Przypadek	Tłumaczenie pisemne		Tłumaczenie ustne	
	Kiedy i na jakich warunkach tłumaczenie pisemne jest konieczne?	Jaki jest szacunkowy koszt?	Kiedy i na jakich warunkach tłumaczenie pisemne jest konieczne?	Jaki jest szacunkowy koszt?
	Do przedkładanych dokumentów sporządzonych w innym języku niż język hiszpański (lub, w stosownych przypadkach, języku wspólnoty autonomicznej, na terytorium której sprawa jest rozpatrywana) należy dołączyć ich tłumaczenie. Dokument można	Zmienne, w zależności tematyki tłumaczenia.	Jeżeli osoba, która nie posługuje się językiem hiszpańskim lub, w stosownych przypadkach, innym językiem urzędowym	Koszty zależą od tego, czy skorzystano z usług zawodowego tłumacza us

Przypadek A	przetłumaczyć prywatnie. Jeżeli jedna ze stron podważy takie tłumaczenie twierdząc, że jest ono niepoprawne i podając uzasadnienie dla tego twierdzenia, wówczas sekretarz sądu zleci sporządzenie oficjalnego tłumaczenia spornej części dokumentu na koszt strony, która go przedłożyła. Jeżeli oficjalne tłumaczenie jest zasadniczo tożsame z tłumaczeniem zleconym prywatnie, koszty jego sporządzenia ponosi strona, która podważyła tłumaczenie prywatne.		wspólnoty autonomicznej, na terytorium której sprawa jest rozpatrywana, musi uczestniczyć w postępowaniu w ramach przesłuchania, złożyć oświadczenie lub też musi zostać poinformowana o podjętej decyzji, wówczas jako tłumacz ustny może zostać powołany każdy, kto włada danym językiem i kto złożył przysięgę lub zobowiązał się zapewnić wierne tłumaczenie.	
Przypadek B	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.

Ostatnia aktualizacja: 08/11/2019

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

W związku z wystąpieniem Wielkiej Brytanii z Unii Europejskiej państwa członkowskie aktualizują obecnie niektóre strony portalu zawierające treści krajowe. Jeżeli dana strona zawiera treści, które nie zostały jeszcze dostosowane w związku z wystąpieniem Zjednoczonego Królestwa, jest to niezamierzone i zostanie wkrótce skorygowane.

Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

Do tej pory przetłumaczono ją na następujące języki

#### Kazus 5 – prawo handlowe – odpowiedzialność - Hiszpania

W tym studium przypadku dotyczącym dziedziny prawa handlowego – odpowiedzialności, zwrócono się do państw członkowskich o dostarczenie klientom informacji na temat kosztów postępowania, na przykładzie następujących sytuacji:

Przypadek A – sytuacja krajowa: Producent urządzeń grzewczych dostarcza grzejnik instalatorowi. Instalator sprzedaje grzejnik klientowi i instaluje go w jego domu. Wkrótce potem w domu klienta wybucha pożar. Wszyscy uczestnicy transakcji (producent urządzeń grzewczych, instalator i klient końcowy) są ubezpieczeni. Powstaje spór w kwestii przyczyny pożaru. Nikt nie chce wypłacić odszkodowania klientowi.

Ten ostatni decyduje się zatem złożyć pozew, w którym domaga się pełnego odszkodowania od producenta urządzeń grzewczych, instalatora tych urządzeń oraz agencji ubezpieczeniowych.

Przypadek B – sytuacja międzynarodowa: Producent urządzeń grzewczych w państwie członkowskim B dostarcza grzejnik instalatorowi w państwie członkowskim B. Instalator sprzedaje grzejnik klientowi w państwie członkowskim C i instaluje go w jego domu. Wkrótce potem w domu klienta wybucha pożar. Wszyscy uczestnicy transakcji (producent urządzeń grzewczych, instalator i klient końcowy) są ubezpieczeni przez agencję ubezpieczeniową w swoim państwie członkowskim. Powstaje spór w kwestii przyczyny pożaru. Nikt nie chce wypłacić odszkodowania klientowi.

Ten ostatni decyduje się zatem złożyć w państwie członkowskim A pozew, w którym domaga się pełnego odszkodowania od producenta urządzeń grzewczych, instalatora tych urządzeń oraz agencji ubezpieczeniowej w państwie członkowskim A.

#### Koszty w Hiszpanii

##### Koszty sądowe, środki odwoławcze i alternatywne metody rozwiązywania sporów

Przypadek	Sąd pierwszej instancji			Środki odwoławcze			Alternatywne metody rozwiązywania sporów
	Koszty wstępne	Koszty ogólne	Inne koszty	Koszty wstępne	Koszty ogólne	Inne koszty	Czy istnieje taka alternatywa dla tego rodzaju sprawy?
Przypadek A	Koszty wstępne: Zaliczki wypłacane adwokatowi ( <i>abogado</i> ) lub pełnomocnikowi strony ( <i>procurador</i> ) oraz ogólnie pojęte opłaty, w zależności od rodzaju postępowania oraz wartości przedmiotu sporu, jeżeli przekracza ona kwotę 2000 EUR, chyba że jednej ze stron przysługuje	Są to ogólne koszty procesu. Ponosi je strona, której wszystkie żądania zostały odrzucone (art. 394 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego).	Koszty postępowania dowodowego: - Zwrot kosztów poniesionych przez świadków - Honoraria biegłych	Strona, która zamierza wnieść odwołanie musi uprzednio wpłacić depozyt, chyba że przysługuje jej pomoc prawna.	Ta sama zasada ma zastosowanie w pierwszej instancji.	Ta sama zasada ma zastosowanie w pierwszej instancji.	Strony mogą porozić do zapłaty należności bez pomocy osoby, przy czym takie porozczenie musi zostać zatwierdzone przez sąd. Strony zawierają ugodę w ramach mediacji, nawet jeżeli postępowanie zostało wszczęte.



	pomoc prawna na podstawie ustawy nr 1/1996 o pomocy prawnej.						
Przypadek B	Jak w przypadku powyżej.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.	j.w.

#### Koszty prawnika, komornika i biegłego

Przypadek	Prawnicy	Komornicy	Biegli
	<b>Czy zastępstwo jest obowiązkowe?</b>	<b>Koszty</b>	<b>Czy zastępstwo jest obowiązkowe?</b>
Przypadek A	Jeżeli wartość przedmiotu sporu przekracza 2000 EUR strony muszą korzystać z pomocy adwokata i zastępstwa procesowego (art. 31 kodeksu postępowania cywilnego).	Różne w zależności od wartości przedmiotu sporu oraz rodzaju postępowania.	Strony nie korzystają z zastępstwa.
Przypadek B	Jak w przypadku powyżej.	j.w.	j.w.

#### Zwrot kosztów poniesionych przez świadków, koszty gwarancji lub zabezpieczenia i inne właściwe opłaty

Przypadek	Zwrot kosztów poniesionych przez świadków	Gwarancja lub zabezpieczenie
	<b>Czy świadkom zwraca się poniesione przez nich koszty?</b>	<b>Koszty</b>
Przypadek A	Świadkowie mają prawo otrzymać od strony, która ich wskazała, rekompensatę za straty poniesione w związku ze stawiennictwem w sądzie (art. 375 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego).	<b>Czy istnieje taka możliwość? W jakich przypadkach i w jaki sposób jest stosowana?</b>
Przypadek B	Jak w przypadku powyżej.	j.w.

#### Koszty pomocy prawnej i zwrot innych kosztów

Przypadek	Pomoc prawna	Zwrot kosztów
	<b>Kiedy i na jakich warunkach jest udzielana?</b>	<b>Kiedy przyznaje się pomoc prawną w pełnej wysokości?</b>
Przypadek A	Udziela się jej osobom, które mogą dowieść, że posiadają niewystarczające środki finansowe aby wszcząć postępowanie (na przykład na opłacenie adwokata lub zastępcy procesowego).	Uważa się, że brak środków finansowych zachodzi wówczas, gdy dana osoba jest w stanie wykazać, że posiadane zasoby oraz dochody pochodzące ze wszystkich źródeł obliczone w skali roku i przypadające na gospodarstwo domowe, nie przekraczają dwukrotności wskaźnika dochodów IPREM w wysokości obowiązującej w momencie składania wniosku.
Przypadek B	Jak w przypadku powyżej.	j.w.

#### Koszty tłumaczenia pisemnego i ustnego

Przypadek	Tłumaczenie pisemne	Tłumaczenie ustne
	<b>Kiedy i w jakich okolicznościach tłumaczenie pisemne jest konieczne?</b>	<b>Kiedy i w jakich okolicznościach tłumaczenie ustne jest konieczne?</b>
Przypadek A	Do przedkładanych dokumentów sporządzonych w innym języku niż język hiszpański (lub, w stosownych przypadkach, języku wspólnoty autonomicznej, na terytorium której sprawa jest rozpatrywana) należy dołączyć ich tłumaczenie. Dokument można przetłumaczyć prywatnie. Jeżeli jedna ze stron podważy takie tłumaczenie twierdząc, że jest ono niepoprawne i podając uzasadnienie dla tego twierdzenia, wówczas sekretarz sądu zleci sporządzenie oficjalnego tłumaczenia spornej części dokumentu na koszt strony, która go przedłożyła. Jeżeli oficjalne tłumaczenie jest zasadniczo tożsame z tłumaczeniem zleconym prywatnie, koszty jego	Jeżeli dana osoba musi uczestniczyć w postępowaniu w ramach przesłuchania, złożenia oświadczenia lub też musi zostać osobiście poinformowana o podjętej decyzji, a nie władą językiem hiszpańskim lub, w stosownych przypadkach, innym urzędowym językiem wspólnoty autonomicznej, na terytorium której sprawa jest rozpatrywana, wówczas jako tłumacz ustny może zostać powołany każdy,

	sporządzenia ponosi strona, która podważyła tłumaczenie prywatne.		któ włąda danym językiem i kto złożył przysięgę lub zobowiązał się zapewnić wierne tłumaczenie.	
<b>Przypadek B</b>	j.w.		j.w.	Trudno określić z góry.

Ostatnia aktualizacja: 08/11/2019

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

W związku z wystąpieniem Wielkiej Brytanii z Unii Europejskiej państwa członkowskie aktualizują obecnie niektóre strony portalu zawierające treści krajowe. Jeżeli dana strona zawiera treści, które nie zostały jeszcze dostosowane w związku z wystąpieniem Zjednoczonego Królestwa, jest to niezamierzone i zostanie wkrótce skorygowane.